Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawódźcie, pasterze, i krzyczcie, tarzajcie się, przewodnicy owiec,\* gdyż nadeszły dni waszej rzezi, potrzaskam was i rozpadniecie się jak drogocenne naczynia!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawódźcie, pasterze, i krzyczcie! Tarzajcie się, przewodnicy owiec! Tak, nadeszły dni waszej rzezi. Potrzaskam was na kawałki jak drogocenne naczynia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawódźcie, pasterze, i wołajcie, tarzajcie się w popiele, wy, przewodnicy tej trzody! Dopełniły się bowiem dni waszej rzezi i rozproszenia i padniecie jak drogie naczynie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Narzekajcie pasterze i wołajcie, a walajcie się w popiele, wy najzacniejsi tej trzody! bo się wypełniły dni wasze, zabicia i rozproszenia waszego, i upadniecie jako naczynie drogie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyjcie, pasterze, i wołajcie a posypcie się popiołem, przedniejszy między trzodą, bo się wypełniły dni wasze, aby was pobito, i rozproszenia wasze, i upadniecie jako naczynie drogie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podnieście lament, pasterze, i krzyczcie! Tarzajcie się w prochu, przewodnicy trzody! Nadeszły bowiem dni waszej rzezi i padniecie jak wybrane owce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biadajcie, pasterze i krzyczcie, tarzajcie się w popiele, przewodnicy owiec, gdyż nadeszły dni waszej rzezi, roztrzaskam was i padniecie jak okazałe barany! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podnieście lament, pasterze! Krzyczcie! Tarzajcie się w prochu, możni trzody, gdyż nadeszły dni waszej rzezi, waszego rozproszenia! Padniecie jak drogie naczynie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lamentujcie, pasterze, krzyczcie, tarzajcie się w popiele, strażnicy owiec, bo nadszedł czas waszej rzezi! Będziecie rozproszeni i rozbici jak kosztowne naczynie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podnieście lament i krzyk, o pasterze! Tarzajcie się [w prochu], przewodnicy trzody! Bo dopełniły się dni waszej rzezi! (Skruszę was) i runiecie jak kruche naczynie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закричіть, пастирі, і закличте. І бийтеся, овечі барани. Бо виповнилися ваші дні до зарізу, і впадете так як вибрані барани. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biadajcie pasterze, zawodźcie i się tarzajcie, wy, mocarze stad! Ponieważ wasze dni wypełniły się rzezią; skruszę was, zatem się rozpadniecie jak kosztowne naczynie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wyjcie, pasterze, i wołajcie! I tarzajcie się, znamienici spośród trzody, gdyż dopełniły się wasze dni na rzeź oraz na rozproszenie was, i upadniecie jak piękne naczynie! |

1. 1) <x>300 4:8</x>; <x>300 6:26</x>; <x>300 23:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) drogocenne naczynia, ּכִכְלִי חֶמְּדָה (kichli chemda h); wg BHS: bez miłosierdzia (l. litości), ּבִבְלִי חֶמְלָה . Wg G: jak okazałe barany, ὥσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί. [↑](#footnote-ref-3)